А.Г. Анишкова
4 курс, Институт переводоведения и многоязычия
науч. рук. доц. Е.С. Бочарова
e-mail: anishkova97@mail.ru

Научно-популярные тексты: языковая характеристика и особенности перевода (на материале статей сайта «popular science»)

Научно-популярный подстиль речи занимает исключительное положение среди других стилей. Основное отличие текстов научно-популярного подстиля от собственно научных состоит в том, что они содержат информацию различных научных областей, которая понятна не узкому кругу специалистов и ученых, а широкой аудитории читателей. Перед автором научно-популярных текстов стоит задача не просто донести до читателя необходимую познавательную информацию, но и увлечь его. При этом написанный материал должен быть полезным и нести какую-то практическую ценность, иначе данного рода тексты не будут привлекать внимание читателей.

С одной стороны, содержание научно-популярной литературы является тем же, что и собственно научной. Поэтому некоторые конституенты собственно научной речи присутствуют и в научно-популярном произведении. Это, прежде всего, общенаучная лексика и термины. С другой стороны, язык данного подстиля должен быть простым, понятным и доступным.

Термины являются одной из составляющих научно-популярных текстов. Несмотря на то, что они не изобилуют в таком количестве как в научных текстах, и, как правило, им дается пояснение, чтобы читательская аудитория, которая не имеет достаточно знаний в конкретной научной области, смогла понять содержание материала, они все же широко употребляются в текстах научно-популярного стиля.

Перейдем к тем сложностям, которые могут возникнуть в процессе перевода научно-популярной литературы. Прежде всего, трудности может вызвать истолкование смысла того или иного термина. Термин – это слово или словосочетание специальной сферы употребления, созданное для точного наименования научного или научно-технического понятия. Термин выполняет строго номинативную функцию, т.е. называет тот или иной предмет или явление [1: 53]. Термины не существуют изолированно, а входят в состав совокупности единиц – терминосистемы, «которая является языковой (знаковой) моделью некоторой специальной сферы знаний или деятельности» [1: 55]. Терминологическая лексика –

это «слова или словосочетания, используемые для логически точного определения специальных понятий, установления содержания понятий, их отличительных признаков» [2: 165]. Термины являются основной составляющей специальной лексики.

Легко перевести понятия, которые имеют только одно значение: переводчик просто находит значение данного слова в словаре. Однако использование простого слова, которое употребляется повсеместно, в узком терминологическом ключе вызывает затруднения при переводе. Например, основное значение английского слова «wizard» – это «волшебник», однако в области информатики и технологий оно означает «мастер» (программа, автоматически выводящая подсказки при работе пользователя с приложением). Чтобы осуществить точный перевод, нужно отталкиваться от контекста для того, чтобы понять смысл и то, в каком значении было употреблено слово, ведь оно может иметь и свое общее значение. Выбор нужного значения термина и представляет главную сложность.

Другой особенностью считаются составные термины. Отдельные слова не вызывают никаких трудностей при переводе, но их сочетание может поставить переводчика в тупик. Например, database engine – ядро системы базы данных; computer-aided design – автоматизированное проектирование и т.п. Для того, чтобы специалист мог перевести подобную лексику, ему нужны хорошее переводческое чутье, которое вырабатывается с годами, и хороший словарь, в котором будет представлена лексика различных научных отраслей.

Помимо этого, у переводчика могут возникнуть трудности с переводом безэквивалентной лексики или терминов, которые не имеют аналогов в нашем языке, в связи со спецификой данного термина на языке оригинала. Это часто приводит к неточностям или даже серьезным ошибкам при переводе. Поэтому переводчику следует прибегнуть к таким приемам, как транскрипция или транслитерация, или к пояснению данного термина.

При передаче материала подлинника переводчик должен стремиться к тому, чтобы стиль изложения на русском языке соответствовал нормам русского литературного языка, присущим тому или иному функциональному стилю. Важно также сохранить и индивидуальный стиль автора.

Библиографический список:

1. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Издательство ЛКИ, 2007.
2. Раздуев А.В. Некоторые особенности репрезентации научно-профессиональных знаний посредством терминологических единиц // Вестник Челябинского государственного университета. 2016. Вып. 100. № 4. С. 164-168.